

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

19 NOVEMBRE 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION**Proposition de révision de l'article 167 de
la Constitution**

TEXTE ADOPTÉ
 PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES
 INSTITUTIONNELLES

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

19 NOVEMBER 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET**Voorstel tot herziening van artikel 167
van de Grondwet**

TEKST AANGENOMEN
 DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
 INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

Article unique

À l'article 167 de la Constitution, modifié par la révision de la Constitution du 25 février 2005, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le paragraphe 2, la deuxième phrase est remplacée par ce qui suit :

Enig artikel

In artikel 167 van de Grondwet, gewijzigd bij de herziening van de Grondwet van 25 februari 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 2 wordt de tweede volzin vervangen als volgt :

Einziger Artikel

Artikel 167 der Verfassung, abgeändert durch die Revision der Verfassung vom 25. Februar 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 wird der zweite Satz durch folgenden Satz ersetzt:

Voir:
Documents du Sénat :**5-1743 - 2011/2012 :**

N° 1 : Proposition de révision de la Constitution de MM. Tommelein, Claes, Cheron et Delpérée, Mmes Defraigne et Piryns et MM. Mahoux et Anciaux.

5-1743 - 2012/2013 :

N° 2 : Amendements.

5-1743 - 2013/2014 :

N° 3 : Rapport.

Zie:
Stukken van de Senaat :**5-1743 - 2011/2012 :**

Nr. 1 : Voorstel tot herziening van de Grondwet van de heren Tommelein, Claes, Cheron en Delpérée, de dames Defraigne en Piryns en de heren Mahoux en Anciaux.

5-1743 - 2012/2013 :

Nr. 2 : Amendementen.

5-1743 - 2013/2014 :

Nr. 3 : Verslag.

« Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de la Chambre des représentants. »;

2° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit :

« Disposition transitoire

La deuxième phrase du paragraphe 2 entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014. Jusqu'à cette date, les traités visés au paragraphe 2 n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des deux Chambres. ».

« Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamer van volksvertegenwoordigers hebben verkregen. »;

2° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende :

« Overgangsbepaling

De tweede zin van paragraaf 2 treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014. Tot die datum hebben de verdragen bedoeld in paragraaf 2 eerst gevolg nadat zij de instemming van beide Kamers hebben verkregen. ».

« Diese Verträge werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung der Abgeordnetenversammlung erhalten haben. »

2. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Übergangsbestimmung

Paragraph 2 zweiter Satz tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu diesem Datum werden die in § 2 erwähnten Verträge erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung beider Kammern erhalten haben. ».